



Instituto Complutense  
de Estudios Internacionales



## **Sociedad de la Información y presencia del español en Internet**

Cipriano Quirós Romero

Jorge Crespo Galán

DT 04/07

## Resumen

En este trabajo se ha realizado un análisis de la Sociedad de la Información desde una perspectiva lingüística, presentando la información disponible para tres comunidades de referencia: la del español, la del inglés y la del francés. El análisis llevado a cabo para la comunidad hispanohablante vincula claramente la presencia del castellano en Internet con el estadio en que se encuentra la Sociedad de la Información en los países que componen esta área. No obstante, la preeminencia del inglés en este medio pone de manifiesto la existencia de muchos otros factores que han favorecido su consideración de lengua franca de comunicación.

## Abstract

In this work an analysis has been made of the Information Society from a linguistic viewpoint, presenting the information available for three reference communities: the Spanish, the English and the French. The analysis carried out for the Spanish-speaking community clearly links the presence of Spanish on the Internet with the state in which the Information Society is to be found in countries making up this area. Nevertheless, the pre-eminence of English in this medium shows up the existence of other factors which have favoured it being considered as the lingua franca of communication.

---

Cipriano Quirós Romero, Universidad Complutense de Madrid  
Jorge Crespo Galán, Universidad Autónoma de Madrid

El presente trabajo forma parte de las monografías derivadas del programa de investigación “El valor económico del español: una empresa multinacional”.

Director: José Luis García Delgado

Codirectores: José Antonio Alonso, Juan Carlos Jiménez

© Cipriano Quirós, Jorge Crespo, 2007

La Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales no comparten necesariamente las opiniones expresadas en este trabajo, que son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

# Índice

1.	Introducción .....	4
2.	Situación de la Sociedad de la Información en el área del español .....	5
2.1.	Indicadores generales .....	6
2.2.	Indicadores de conectividad .....	8
2.3.	Indicadores de accesibilidad .....	12
3.	Situación del español en la Sociedad de la Información: presencia en Internet .....	16
4.	Determinantes de la presencia del español en Internet .....	18
5.	Reflexiones finales .....	23
	Referencias bibliográficas .....	25

## 1. Introducción

El extraordinario desarrollo que han cosechado algunos de los nuevos medios asociados a las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) los convierten en herramientas para la expansión y el desarrollo futuro de los idiomas. El caso más llamativo de expansión en este ámbito sería, sin duda alguna, *Internet*. Su rápida difusión suele ser ilustrada con el análisis gráfico del número de años necesarios para contar con un número de usuarios en el mundo superior a cincuenta millones por parte de distintos medios de comunicación. *Internet* alcanzó esa cifra de usuarios en tan sólo cuatro años, frente a los más de 70 años necesarios en el caso de la telefonía fija, o los cerca de 40 que invirtió la radio.

Al igual que cuando nos referimos al proceso de globalización económica, las TIC han posibilitado un proceso de globalización de la información y las comunicaciones. Esto no quiere decir que no existieran ya medios de difusión globales, como la televisión, que difuminasen las fronteras físicas de los países, al igual que las relaciones comerciales entre distintas economías no es tampoco un fenómeno nuevo. Lo que cambia en ambos casos con respecto a otras épocas anteriores es la amplitud de este proceso. De nuevo el ejemplo más claro es el de *Internet*.

Un resultado de la implantación y crecimiento de las TIC ha sido el aumento de las comunicaciones realizadas, lo que indirectamente implica un aumento de los usos de las lenguas. El crecimiento de estas tecnologías, vinculado al proceso de globalización económica y cultural, puede alentar tanto el desarrollo de una *lengua franca* mundial (caso del inglés), como al mismo tiempo puede servir para conectar áreas lingüísticas dispersas geográficamente (casos del francés o el español).

Por un lado, el proceso de globalización económica, que se ha visto favorecido por las posibilidades de interconexión que permiten las nuevas TIC<sup>1</sup>, al incrementar las demandas

<sup>1</sup> Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones se han convertido en un elemento básico en el potencial de crecimiento de los países en el actual contexto mundial. Su papel

de comunicación también ha favorecido indirectamente una demanda de compatibilidad entre emisores y receptores. Esto ha derivado, por tanto, en un proceso de *estandarización* en el uso de las lenguas, en una *lengua franca* de comunicación (Harris, 1998).

En este sentido, la primacía del idioma inglés<sup>2</sup> en las comunicaciones parece evidente. Especialmente en determinadas actividades, como las científicas o tecnológicas<sup>3</sup>. Aunque de manera parcial, algunas estimaciones parecen corroborarlo como las de Cristal (1995) que mostraban, ya a mitad de la década de los noventa, como alrededor de tres cuartas partes de los correos electrónicos enviados estaban escritos en inglés, o como cerca de un ochenta por ciento de los científicos consultados decían utilizar el inglés en su trabajo.

Por otro lado, las TIC mejoran las posibilidades de interconexión de hablantes de un mismo idioma dispersos geográficamente por el mundo. Como se ha indicado, dos de los ejemplos que podemos considerar más ilustrativos de esta situación serían el idioma español y el francés. Por ejemplo, en el caso de este último, la población francófona estaría presente en cuatro continentes, el africano, el asiático, el europeo y el americano. Esta reducción de la distancia *física* puede dar lugar a un aumento de las transacciones económicas entre los habitantes de áreas lejanas entre sí. Las TIC podrían potenciar una especie de proceso de integración económica y cultural *virtual* entre países que compartan un nexo común como es el idioma. Al mismo tiempo, el desarrollo de programas informá-

---

en el crecimiento económico no se circunscribe a su contribución al avance de la productividad (Jorgenson, Ho y Stiroh (2006)), sino que también aparece vinculado a otros procesos económicos potenciadores del crecimiento como la Inversión Extranjera Directa (Reynolds, Kenny, Liu, and Qiang, 2004).

<sup>2</sup> Para muchas personas, la verdadera lengua universal no sería el inglés sino "el inglés mal hablado". Esta apreciación (que en los mentideros de Internet aparece atribuida a Gabriel García Márquez) pone de manifiesto los problemas que plantea la difusión de los idiomas considerados como lenguas francas. Las deficiencias en los procesos de aprendizaje de idiomas pueden también alimentar esta deriva de los usos lingüísticos, como se pone de manifiesto para el caso de nuestro idioma en la monografía que, sobre la industria de la enseñanza del español como lengua extranjera, se integra también en la investigación sobre el *Valor Económico del Español*.

<sup>3</sup> Las actividades de creación de software serían un claro ejemplo de actividad que internacionalmente se ha desarrollado fundamentalmente en inglés, siendo muy bajo el porcentaje de programas informáticos creados en otros idiomas.

ticos de traducción podría reducir la necesidad de contar con una *lengua franca* en comunicaciones a distancia, lo que en cierta medida favorecería el uso de muchas otras lenguas, en ocasiones minoritarias.

Junto a las fuerzas contrapuestas señaladas, inicialmente podría esperarse la existencia de una relación entre la presencia de un idioma en el medio que mejor refleja las posibilidades de expansión que las nuevas tecnologías aportan a las lenguas, *Internet*, y el número de potenciales usuarios o personas interesadas en la información o comunicación en una determinada lengua, que se correspondería con su número de hablantes<sup>4</sup>. Sin embargo, la presencia de un idioma en *Internet* también va a estar condicionada por el grado de desarrollo de la Sociedad de la Información<sup>5</sup> alcanzado en los países que comparten esta lengua. La posibilidad de acceder a *Internet* condicionaría tanto la oferta de recursos en la red en un idioma, como la demanda que de los mismos se realizase. Esta es la hipótesis que pretende contrastarse en este estudio.

La relación planteada admite distintas modulaciones. Por un lado, la presencia de variables intermedias fuertemente correlacionadas con la presencia de los idiomas en *Internet*, y también con el acceso a las redes de comunicación e información por parte de los usuarios y oferentes. Este es el caso de los niveles de renta y bienestar, variables que puede considerarse que recogerían también aspectos de la vitalidad económica y social de los países. Al mismo tiempo, parte de la presencia de los idiomas en *Internet* responde, como ya se ha comentado anteriormente, a su utilización como *lengua franca* en diversas actividades. Por tanto puede aparecer un sesgo en la cuantificación de la participación de los idiomas en este medio en función de la mayor o menor propensión a utilizarse *Internet* en estas actividades.

---

<sup>4</sup> Tanto en el caso de considerarlo como lengua materna o como segunda lengua.

<sup>5</sup> El desarrollo de las TIC ha dado lugar a diversos conceptos de distinta fortuna en su perdurabilidad. Entre ellos destaca el de Sociedad de la Información, que vendría a ser la plasmación en las sociedades modernas de la implantación y utilización de las TIC.

En este trabajo se seguirá el siguiente esquema. En primer lugar se analizará la situación en la que se encuentra la Sociedad de la Información en los países hispanohablantes, haciendo hincapié en las diferencias observadas respecto a otras áreas idiomáticas. En segundo lugar, se mostrará la presencia del español frente a otros idiomas en *Internet*. En tercer lugar, a partir de la presentación de ambos escenarios, se llevará a cabo un análisis de los determinantes de la presencia del español en este medio. Por último se presenta un resumen de los principales resultados obtenidos y unas reflexiones finales.

## 2. Situación de la Sociedad de la Información en el área del español

A pesar de los esfuerzos realizados en los últimos años para ofrecer una información internacional comparable de las TIC, queda todavía mucho por avanzar en la cobertura y homogeneidad de las estadísticas ofrecidas. En este apartado se ha realizado un esfuerzo por presentar, de manera sistemática, una visión conjunta de la situación en la que se encuentra la Sociedad de la Información en los distintos países que componen la comunidad lingüística del español<sup>6</sup>. Dada esta pretensión, se ha optado por utilizar fuentes de información que, aunque incompletas y en algunos casos con cierto desfase temporal, permitan una comparación más extensa y homogénea entre los países y áreas analizadas<sup>7</sup>, sacrificando en algún caso la introducción de variables para las que no se disponía de información que satisficiera este criterio.

---

<sup>6</sup> Se ha optado por incluir a Brasil junto al resto de países latinoamericanos hispanohablantes, a pesar de que en un primer momento la delimitación de la geografía del español hubiera llevado a no considerarlo en este estudio. Sin embargo, su peso en términos demográficos y económicos en el conjunto de América Latina, los estrechos vínculos económicos pero también sociales, culturales e históricos entre los países del español y Brasil, y la presencia cada vez mayor de este idioma en ese país, han sido algunos de los motivos que nos han inclinado a su inclusión en el análisis. Lógicamente, no obstante, no se incluye la información de este país en el agregado "área del español" que se emplea en este trabajo.

<sup>7</sup> Por ello se han utilizado, en la medida de lo posible, bases de datos de amplia cobertura geográfica, como las elaboradas desde la Unión Internacional de Telecomunicaciones o Naciones Unidas.

Para poder analizar en una perspectiva comparada el grado de desarrollo de la Sociedad de la Información en el área del español, se ha optado por presentar los indicadores utilizados para distintas agrupaciones. Aparece así información referida a dos áreas económicas: la Unión Europea<sup>8</sup> y la OCDE. Al mismo tiempo, dado el objeto de este trabajo, se contemplan dos áreas lingüísticas además de la del español: la del inglés y la del francés. En la interpretación de los resultados obtenidos por áreas lingüísticas hay que introducir alguna cautela. Para la construcción de las áreas idiomáticas del inglés y del francés no se han utilizado todos los países en los que estos idiomas son oficiales, debido a problemas de disponibilidad estadística, pero sí los más importantes en términos poblacionales o económicos, por lo que no sería esperable cambios relevantes por la incorporación del resto de países no incluidos. La ponderación utilizada para construir estas áreas lingüísticas se basa en el porcentaje de población que supone cada uno de los países que las componen.

## 2.1. INDICADORES GENERALES

Antes de entrar en el análisis de los indicadores de Sociedad de la Información conviene detenernos en la situación que muestran los países y áreas analizadas respecto a algunos indicadores sociales y económicos generales. En el Gráfico 1 se observa el nivel de capital humano<sup>9</sup> y de renta per capita que presentan distintos países y áreas. A la dificultad de valorar el capital humano hay que añadir las idiosincrasias de los diferentes sistemas educativos, especialmente cuando se comparan regiones tan dispares como las aquí presentes. Por ello, se han empleado tres indicado-

---

<sup>8</sup> Se ha optado por incluir en esta área información sólo para el grupo de los quince países miembros antes de la ampliación de 2004. Entre los motivos de esta decisión se encuentra la menor información disponible para muchos de los nuevos socios. Al mismo tiempo, la UE-15 aparece, a pesar de las diferencias entre sus integrantes, como un área de referencia, en muchos aspectos, más homogénea que la UE-25.

<sup>9</sup> En muchos trabajos se ha puesto de manifiesto la necesidad de que las inversiones en TIC se acompañen de mejoras en la cualificación de la población ocupada y otros cambios organizativos para desplegar su potencial como impulsor de la productividad (Bresnahan *et al* (2002), Gretton *et al* (2004) y Hollenstein (2004)).

res diferentes con el fin de caracterizar su situación de la manera más completa posible.

El número medio de años de escolarización de la población activa es en el conjunto de países que comparten el idioma español de 6 años y medio, cifra que supone alrededor de la mitad de la obtenida para las áreas anglófono y francófono. Ahora bien, entre los países del español existen diferencias apreciables. En el caso de Argentina, Panamá o Chile esta cifra se sitúa en torno a los 8 años, mientras Nicaragua u Honduras con 4 años, y especialmente Guatemala con 3, se encuentran en el extremo opuesto.

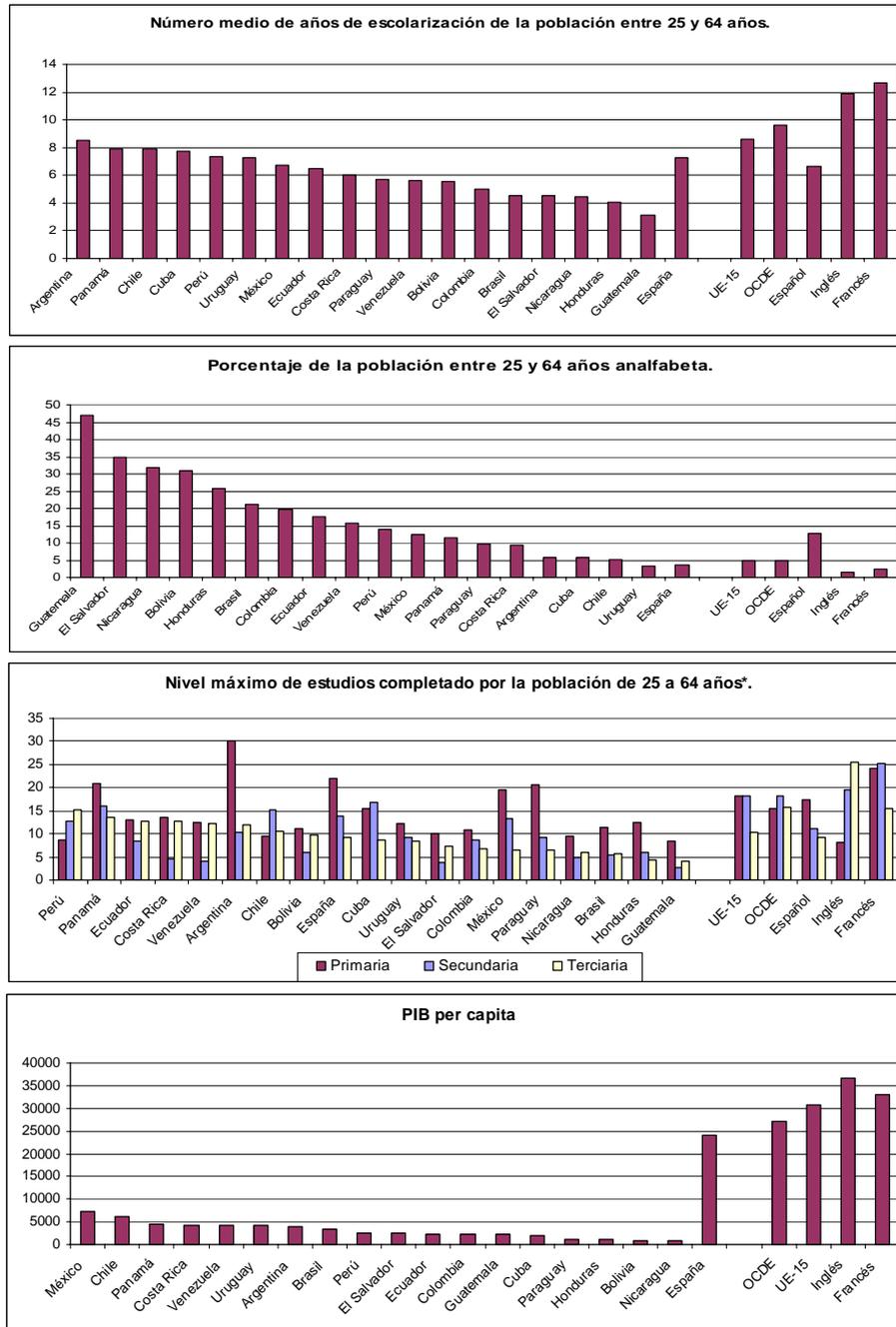
El porcentaje de población no escolarizada y considerada analfabeta subraya la imagen de retraso relativo en el que se encuentra buena parte de los países hispanohablantes: el 13 por ciento frente al 1,5 ó 2,4 obtenido en las áreas anglófono y francófono, respectivamente. De nuevo podemos encontrar excepciones a esta situación. Además del caso de España, este rasgo no es generalizable a países como Argentina, Cuba, Chile o Uruguay. Sin embargo, países como Guatemala, El Salvador, Nicaragua o Bolivia superan la cifra del 30 por ciento de población analfabeta. Por niveles educativos, la mayor parte de la población alfabetizada de los países hispanohablantes ha completado sólo la educación primaria, con las excepciones que se muestran en este gráfico. Lo que de nuevo contrasta con la situación observada en las otras dos áreas lingüísticas.

Como era esperable, estos indicadores de capital humano muestran una clara relación con el grado de desarrollo económico de los países. Así, el coeficiente de correlación entre el PIB *per capita* y el número medio de años de escolarización es de 0,35. Por su parte, el coeficiente de correlación del PIB *per capita* con el porcentaje de población que ha completado estudios primarios, secundarios y terciarios es, respectivamente, 0,4, 0,38 y 0,11. También en el caso del porcentaje de población analfabeta se obtiene una alta correlación con el PIB *per capita* aunque en este caso, lógicamente, de signo negativo (-0,42).

La relación con el nivel de renta de los países aparece también en buena parte de los indicadores de la Sociedad de la Información. El

Gráfico 2 recoge este fenómeno para el conjunto de las economías consideradas en este estudio.

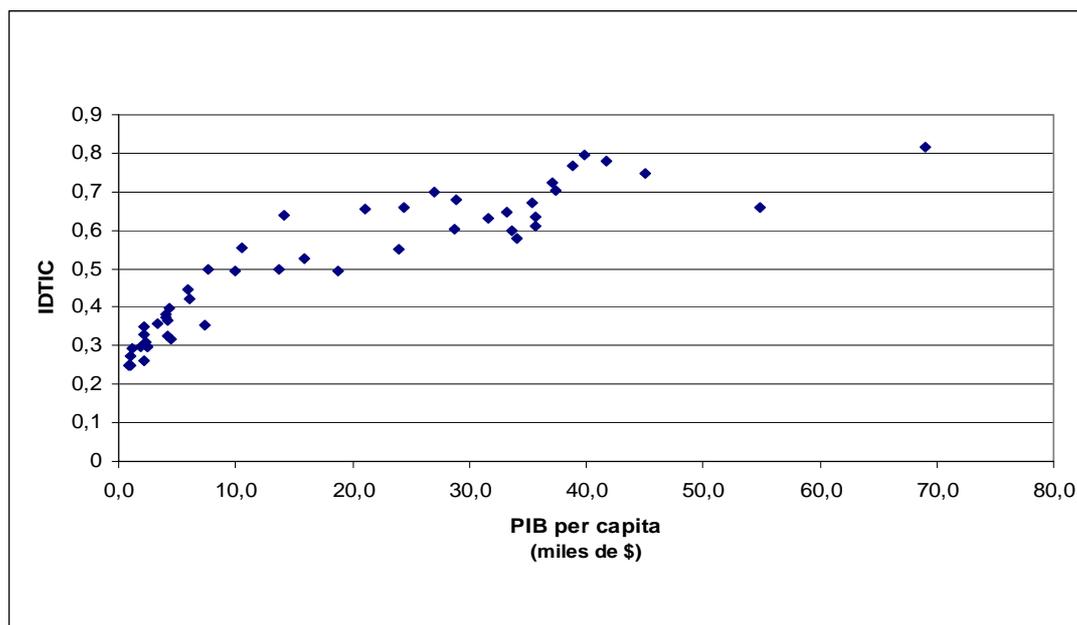
**Gráfico 1**  
**Indicadores de capital humano y renta per capita en el área del español**



\*El cálculo se hace dividiendo el número de personas de 25 a 64 años que han completado un nivel de estudios entre el número de personas de 25 a 64 años que lo han iniciado.

FUENTE: Barro y Lee (2000); OCDE: *Main Economic Indicators* y elaboración propia.

**Gráfico 2**  
**Índice de difusión de las TIC (IDTIC) vs PIB per capita**



FUENTE: UIT y UNCTAD.

Esta relación entre desarrollo de las comunicaciones y desarrollo económico fue puesta ya de manifiesto por Jipp (1963). El indicador que aquí se utiliza en relación al PIB *per capita* recoge otros elementos de desarrollo de las redes de comunicación además de la densidad telefónica o el número de líneas. Este índice de desarrollo de las TIC que se elabora desde la Conferencia de Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) incorpora distintos aspectos tanto de infraestructuras (conectividad), como de capacidad de utilización de los servicios de la Sociedad de la Información por parte de los individuos (accesibilidad). Siguiendo una línea argumental paralela a la composición del índice elaborado por la UNCTAD, a continuación se van a analizar algunos aspectos relacionados con esta clasificación.

## 2.2. INDICADORES DE CONECTIVIDAD

Uno de los indicadores más comúnmente utilizados en comparaciones internacionales es la densidad de líneas telefónicas fijas. Inicialmente ligado a los servicios de telefonía

de voz, permite ofrecer también otros servicios como el acceso a *Internet*. Aunque ha perdido capacidad ilustrativa para los países desarrollados, sí puede permitir mostrar la situación en la que se encuentran otras regiones. En el Cuadro 1 aparecen los porcentajes de líneas telefónicas principales en los países y áreas seleccionados. Como puede apreciarse, en el año 1998 había un total de 15 líneas principales por cada 100 habitantes en el área hispanohablante, dato que suponía, aproximadamente, una cuarta parte de las existentes en las áreas anglófona y francófona. El crecimiento experimentado en los países del español ha supuesto cierto proceso de convergencia, pasando a suponer en 2004 cerca de una tercera parte del nivel de las otras dos áreas lingüísticas de referencia.

Por países, Costa Rica con 32 líneas por cada 100 habitantes en 2004, Uruguay con 31 y Puerto Rico con 29, son los países latinoamericanos que más destacan por sus dotaciones. Sin embargo, en líneas generales la penetración en telefonía fija se encuentra aún alejada del nivel medio existente en otras áreas geográficas o económicas como la Unión Europea o la OCDE.

**Cuadro 1**  
**Líneas telefónicas principales por 100 habitantes**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Argentina	20	20	21	22	21	23	23
Bolivia	6	6	6	6	7	7	7
Brasil	12	15	18	22	22	22	23
Chile	21	21	22	23	23	21	22
Colombia	16	16	17	17	18	18	17
Costa Rica	21	22	23	24	26	28	32
Cuba	3	4	4	5	6	6	7
Ecuador	8	9	10	10	11	12	12
El Salvador	6	8	10	10	10	11	13
Guatemala	5	6	6	6	7	8	9
Honduras	4	4	5	5	5	5	6
México	10	11	12	14	15	16	17
Nicaragua	3	3	3	3	3	4	4
Panamá	15	16	15	13	13	12	12
Paraguay	5	5	5	5	5	5	5
Perú	6	7	7	6	6	7	7
Puerto Rico	34	34	34	34	33	31	29
Rep. Dominicana	10	10	11	12	11	10	11
Uruguay	26	28	29	30	29	29	31
Venezuela	11	11	10	11	11	12	13
España	41	41	42	43	43	42	42
UE-15	53	54	55	55	55	54	54
OCDE	49	51	51	51	51	50	49
Español	15	15	16	17	17	18	18
Inglés	62	65	66	65	64	61	60
Francés	59	60	60	59	59	58	58

FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

El espectacular crecimiento de la telefonía móvil ha permitido superar la capacidad de cobertura de la población que proporcionaba la telefonía fija. En el área hispanohablante este crecimiento se ha producido a un ritmo muy elevado, multiplicándose la tasa de penetración de móviles casi por 7 en el periodo analizado (Gráfico 3). La penetración móvil duplica a la fija en área del español. Especialmente significativos, entre los países latinoamericanos, son los casos de Puerto Rico y Chile, países cuyas tasas de penetración se sitúan en niveles similares al del conjunto de países desarrollados que forman parte de la OCDE. El menor coste de implantación de las redes de telefonía móvil, unido a la mayor velocidad de despliegue y el requerimiento de menores escalas, han contribuido significativamente a la evolución observada (CEPAL, 2005).

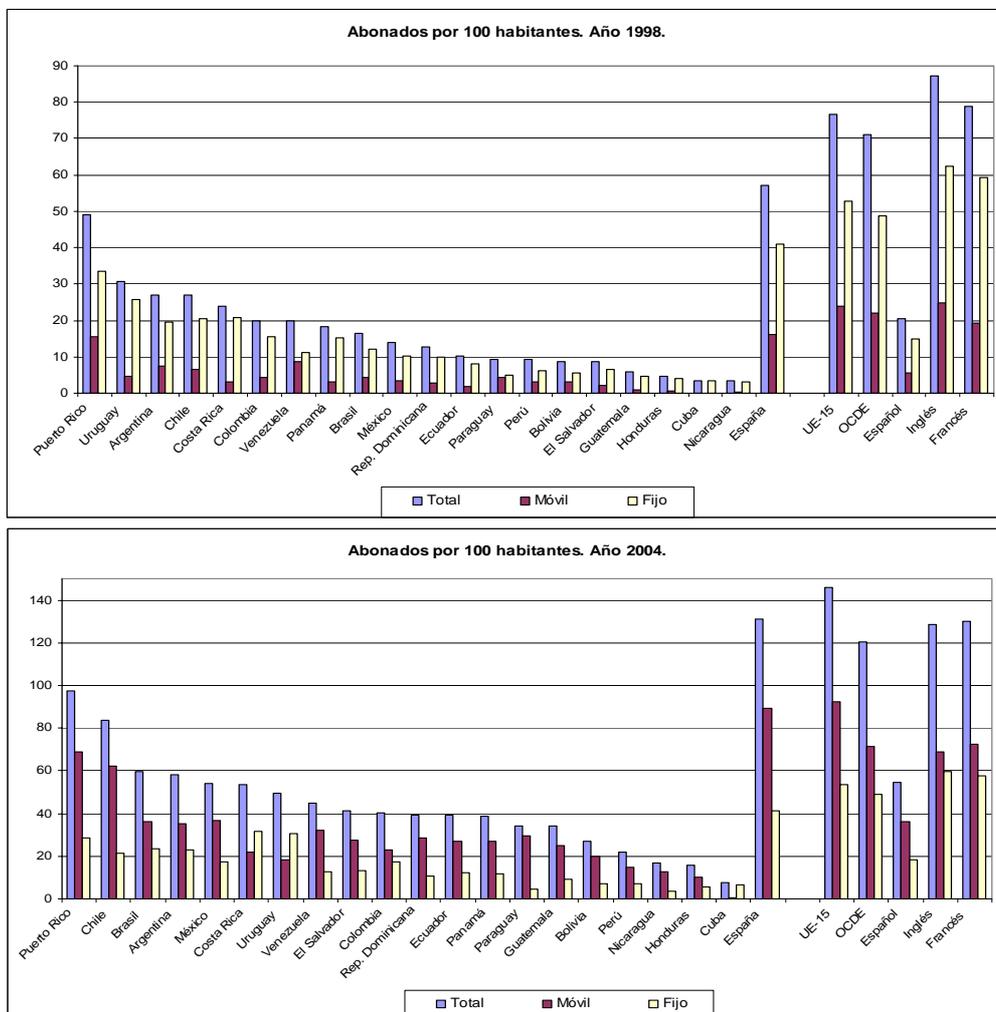
El crecimiento de la telefonía móvil observado en América Latina se ha producido, sobre todo, en la modalidad de prepago (Gráfico 4). Este ha sido un rasgo común en las primeras fases del desarrollo de la telefonía móvil en muchos otros países, como en el caso de España. Sin embargo, el mantenimiento de esta proporción entre modalidades de acceso puede condicionar el avance hacia otros servicios móviles como el acceso a *Internet*<sup>10</sup>, ya que suele reflejar un bajo nivel de uso por parte de los usuarios. Los países en los que mayor presencia tiene la modalidad de contrato son Uruguay, Colombia y El Salvador, quienes se sitúan en valores ligeramente superiores al 30 por ciento. Por el contrario, el

<sup>10</sup> Aunque con un gran retraso frente a las expectativas iniciales, el acceso a Internet comienza a ser una realidad. Queda aún por confirmar sus posibilidades como sustituto de las conexiones fijas.

panorama en el área francófona y anglófona es el opuesto, con un claro dominio de la mo-

dalidad de contrato frente a la de prepago.

**Gráfico 3**  
**Distribución de los abonados a telefonía**



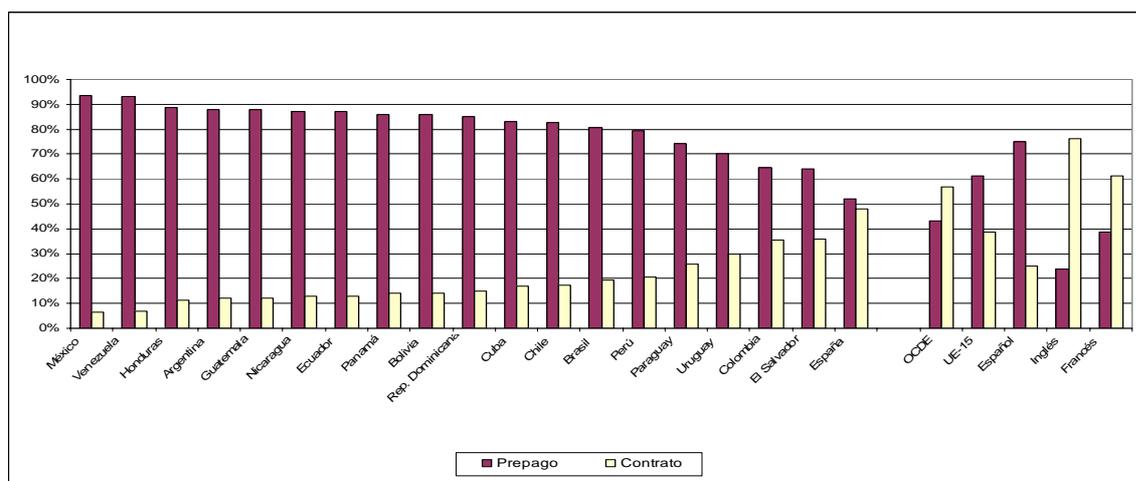
FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

Pese al desarrollo de nuevos servicios a través de la telefonía móvil o de otros sistemas que permiten el intercambio de datos, el medio fundamental para acceder a redes de información como *Internet* sigue siendo el ordenador personal. Teniendo esto en cuenta, este indicador daría idea del potencial de acceso a las redes de información. Como se muestra en el Cuadro 2, un dato preocupante en el área del español es su baja penetración, que en 2004 se situaba en el 10 por ciento, frente al 73 y 53 por ciento de la población que mostraban las otras dos áreas lingüísticas de referencia. De nuevo apare-

cen fuertes diferencias dentro de la región latinoamericana. En esta área, no obstante, hay que tener en cuenta que el acceso colectivo es en muchos países una vía relevante para acceder a las nuevas tecnologías entre la población<sup>11</sup>. Tampoco España escapa a esta tendencia, mostrando aún un elevado desfase respecto al resto de países europeos.

<sup>11</sup> Los Gobiernos de buen número de países latinoamericanos están llevando a cabo planes de acceso de los ciudadanos a la Sociedad de la Información, donde los centros públicos para el uso de Internet son una herramienta muy utilizada (Villatoro y Silva (2005)).

## Gráfico 4 Telefonía móvil. Año 2004



Nota: El dato de España corresponde a 2003. Agregados calculados sin Finlandia ni Korea.  
FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

## Cuadro 2 Ordenadores personales por 100 habitantes

	1.998	1.999	2.000	2.001	2.002	2.003	2.004
Argentina	5,32	5,77	6,96	7,80	8,00	8,20*	8,40*
Bolivia	0,75	1,23	1,71	2,05	2,28	2,71*	3,00*
Brasil	3,01	3,63	5,01	6,29	7,48	8,87	10,71
Chile	6,32	7,68	9,34	10,65	11,93	13,13	13,87
Colombia	3,18	3,37	3,54	4,21	4,93	5,77	5,53
Costa Rica	8,43	11,15	15,69	17,58	20,32	21,82	21,89
Cuba	0,63	0,99	1,21	1,96	2,22	2,39	2,65
Ecuador	1,85	2,01	2,17	2,33	3,10	4,12	5,49
El Salvador	1,33	1,62	1,91	2,19	2,48	3,31	4,54
Guatemala	0,83	0,99	1,14	1,28	1,44	1,62	1,82
Honduras	0,80	0,95	1,12	1,22	1,37	1,47	1,57
México	3,65	4,42	5,76	6,96	8,30	9,79	10,68
Nicaragua	1,92	2,02	2,36	2,50	2,88	3,13	3,52
Panamá	2,71	3,20	3,70	3,79	3,83	3,85	4,10
Paraguay	0,96	1,12	1,27	2,66	3,46	4,50	5,92
Perú	3,02	3,57	4,09	4,79	4,30	6,41	9,69
Uruguay	9,43	10,34	10,93	11,52	12,11	12,69	13,27
Venezuela	3,87	4,22	4,55	5,26	6,09	7,07	8,19
España	10,79	11,94	17,28	21,89	19,40	21,89	25,36
UE-15	22,22	24,81	28,41	31,49	34,50	38,71	45,89
OCDE	24,94	28,53	32,93	36,45	39,36	42,77	48,99
Español	4,29	4,90	6,24	7,49	7,84	9,06	10,14
Inglés	40,64	45,85	51,84	56,56	60,80	65,08	72,57
Francés	25,72	29,34	34,47	37,02	39,18	45,33	53,44

\* Dato estimado

FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

## 2.3. INDICADORES DE ACCESIBILIDAD

En cuanto a los aspectos relacionados con la accesibilidad, el Cuadro 3 permite ver el modo en que el desfase indicado en la disponibilidad de terminales se traduce en un menor acceso de la población a *Internet*. Así, sólo un 13 por ciento de la población total existente en el área hispanohablante usa *Inter-*

*net*, mientras el resto de áreas presenta valores por encima del 40 por ciento que, en el caso anglófono, llega hasta el 63 por ciento. Sin embargo, países como Chile, Costa Rica, Puerto Rico y Uruguay muestran un menor desfase relativo. España ha experimentado también un importante avance en este campo que le ha llevado a recortar distancias, alcanzando en el año 2004 un nivel del 71 por ciento de la media de la OCDE.

**Cuadro 3**  
**Porcentaje de la población que usa Internet**

	1.999	2.000	2.001	2.002	2.003	2.004
Argentina	3,30	7,07	9,82	10,93	11,96	16,10
Bolivia	0,98	1,46	2,18	3,24	3,69	3,90
Brasil	2,08	2,94	4,66	8,22	10,20	12,18
Chile	4,16	16,68	20,14	23,75	26,26	27,90
Colombia	1,60	2,07	2,70	4,62	6,24	8,94
Costa Rica	4,18	5,96	9,65	20,29	21,58	23,54
Cuba	0,31	0,54	1,07	1,42	0,87	1,32
Ecuador	0,81	1,42	2,59	4,14	4,35	4,73
El Salvador	0,81	1,12	2,34	4,65	8,29	8,88
Guatemala	0,59	0,70	1,71	3,33	4,47	5,97
Honduras	0,55	0,88	1,38	2,54	2,73	3,18
México	1,87	5,12	7,47	10,69	11,96	13,38
Nicaragua	0,51	0,99	1,44	1,73	1,81	2,20
Panamá	1,60	3,17	5,82	7,32	8,34	9,46
Paraguay	0,37	0,73	1,06	1,73	2,02	2,49
Perú	1,98	3,12	7,66	8,97	10,39	11,61
Puerto Rico	5,29	10,50	15,63	17,55	19,70	22,12
Rep. Dominicana	1,22	4,09	4,91	5,84	7,49	9,10
Uruguay	10,34	10,93	11,52	11,80	16,40	20,98
Venezuela	2,87	3,39	4,66	5,06	7,53	8,84
España	7,04	13,55	17,97	19,11	22,93	33,18
UE-15	17,32	24,38	29,37	34,15	40,37	46,37
OCDE	20,78	27,54	32,84	37,83	41,36	46,48
Español	2,44	4,66	6,75	9,17	10,92	13,36
Inglés	33,47	40,48	46,38	52,48	55,70	62,68
Francés	13,45	19,61	29,84	34,28	39,71	44,24

FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

En general, cabe esperar que el número de usuarios de *Internet* sea superior al de suscriptores (Cuadro 4). Así, los hogares suelen tener más de un miembro que utiliza *Internet*, a la par que es común el uso de *Internet* en el trabajo. Ahora bien, como ya se comentó anteriormente, en muchos países de América Latina un gran número de usuarios de *Internet* acceden a la red a través de ordenadores situados en locales de acceso colectivo.

Esta situación es especialmente importante en Honduras (donde hay 10 veces más usuarios que suscriptores), y en Cuba, Costa Rica o la República Dominicana. En el extremo opuesto se sitúan Argentina, Chile y Paraguay, países en los que la proporción de usuarios sólo triplica a la de suscriptores. En las áreas anglófona y francófona el número de usuarios es, respectivamente, de 2,5 y 2 veces el número de suscriptores.

**Cuadro 4**  
**Porcentaje de la población suscrita a Internet**

	1.999	2.000	2.001	2.002	2.003	2.004
Argentina	1,04	3,30	4,44	4,20	4,59	5,15
Bolivia	0,31	0,49	0,45	0,53	0,55	0,69
Brasil	1,01	1,33	2,04	4,54	..	..
Chile	1,86	3,85	4,53	5,03	5,49	8,78
Colombia	0,36	0,57	0,91	1,20	1,77	1,71
Costa Rica	0,81	0,93	1,74	2,40	2,70	2,94
Cuba	..	..	..	..	0,11	..
Ecuador	0,28	0,46	0,66	0,77	0,84	0,91
El Salvador	0,17	0,65	1,10	1,46	1,70	1,78
Honduras	0,13	0,16	0,20	0,25	0,27	0,32
México	0,67	1,15	1,90	2,08	2,39	3,02
Nicaragua	0,30	0,29	0,28	0,28	0,29	0,38
Panamá	0,88	1,16	1,29	1,93	2,22	2,48
Paraguay	0,46	0,53	0,60	0,43	0,59	0,76
Perú	0,48	0,58	0,79	1,53	2,03	2,32
Puerto Rico	..	..	..	6,63	..	..
Rep. Dominicana	0,40	0,66	0,80	0,96	1,11	1,18
Venezuela	1,15	1,13	1,23	1,25	1,26	1,75
España	5,57	7,96	8,94	9,55	11,50	13,53
UE-15	7,98	13,23	17,84	20,13	22,68	25,43
OCDE	8,72	12,44	15,62	17,65	19,51	21,39
Español	1,28	2,09	2,67	2,89	3,42	4,09
Inglés	14,72	18,22	20,11	21,63	23,19	24,67
Francés	6,63	11,15	14,31	17,43	20,02	22,14

FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

El desarrollo de la denominada *banda ancha* constituye un aspecto crucial para el desarrollo de la Sociedad de la Información, pues permite una mayor calidad y velocidad de acceso a los contenidos y servicios ofrecidos en *Internet*. La penetración de la *banda ancha* en el área hispanohablante que muestra el Cuadro 5 es reducida en comparación al resto de áreas consideradas. Sin embargo, el crecimiento experimentado en las dos principales modalidades de acceso a alta velocidad, tanto en el *ADSL* como en el *cable*, ha sido muy elevado entre los años 2001 y 2004, multiplicándose casi por 7 en el primer caso y por 8 en el segundo. Sin embargo, el *ADSL* sigue siendo el modo preferido de acceso de alta velocidad, tendencia generalizada en las diferentes áreas consideradas salvo en el caso de la anglófono, donde predomina el acceso por *cable*<sup>12</sup>. La utilización en los dis-

tintos países de un tipo de acceso u otro puede ser un elemento relevante en el futuro. El elevado coste del despliegue de infraestructuras de *cable*, frente al aprovechamiento de los accesos tradicionales telefónicos que supone el *ADSL* ha hecho que este último tipo de acceso haya sido el más utilizado en la mayoría de países y áreas presentadas. Inicialmente, los estándares de velocidad que se obtienen mediante el *ADSL* permiten un acceso pleno a *Internet*. Sin embargo, el continuo desarrollo de nuevos servicios de información y comunicación dotados de interactividad, puede que muestren en algún momento la necesidad del despliegue de accesos mediante *cable* que sí permiten una casi ilimitada oferta de este tipo de servicios.

<sup>12</sup> Este valor se encuentra muy influenciado por el claro dominio que tiene el *cable* en Estados Unidos. En cuanto al área

hispanohablante destaca también el desarrollo alcanzado en el acceso mediante *cable* en Chile y El Salvador.

**Cuadro 5**  
**Acceso a Internet por banda ancha (por 1.000 habitantes)**

	Año 2001		Año 2002		Año 2003		Año 2004	
	ADSL	Cable	ADSL	Cable	ADSL	Cable	ADSL	Cable
Argentina	1,31	1,24	2,29	1,64	3,71	2,48	9,21	3,80
Bolivia	..	..	0,27	0,13	0,58	0,10	0,87	0,10
Brasil	1,41	0,52	3,45	0,75	5,65	1,15	10,42	0,89
Chile	1,65	2,38	4,84	6,21	10,53	10,61	13,82	14,74
Colombia	0,00	0,32	0,06	0,69	0,15	0,88	0,41	1,88
Costa Rica	0,00	0,00	0,09	2,15	0,18	3,39	1,29	5,28
Ecuador	..	..	..	..	0,03	0,14	0,16	0,72
El Salvador	..	..	0,00	12,57	0,06	2,89	1,15	13,33
México	0,30	0,20	0,78	1,23	2,09	1,77	6,62	2,95
Nicaragua	0,00	0,31	0,00	0,45	0,00	0,80	0,02	0,85
Panamá	1,36	0,04	1,87	2,20	2,67	2,16	3,05	2,23
Paraguay	0,00	0,05	0,00	0,09	0,00	0,08	0,00	0,08
Perú	0,07	0,23	0,76	0,56	2,43	0,98	4,03	0,96
Puerto Rico	..	..	5,61	0,28	..	..	..	..
Rep. Dominicana	..	..	0,00	0,00	..	0,15	3,81	0,24
Uruguay	..	..	..	0,00	0,00	0,00	8,33	0,00
Venezuela	0,75	0,47	1,86	0,99	3,03	1,29	6,12	1,65
España	9,56	0,90	21,86	8,19	36,66	11,68	60,30	18,36
UE-15	11,51	5,06	24,21	11,38	44,95	16,31	80,60	22,03
OCDE	14,31	12,91	26,82	20,26	41,76	27,22	62,03	34,14
Español	1,71	0,57	3,39	2,07	6,19	2,88	11,20	4,61
Inglés	12,18	21,64	21,47	35,11	34,23	49,82	53,31	64,11
Francés	10,11	10,38	27,35	14,92	56,34	20,04	101,21	24,07

FUENTE: UIT (2006) y elaboración propia.

La consecuencia lógica del inferior desarrollo de líneas de *banda ancha* en el área del español es una menor *velocidad* de navegación por *Internet*. Medida como el número de *bits* de información descargados por usuario, los países que alcanzan mayores *velocidades* en esta área son Panamá, Chile, Argentina, Perú y Uruguay, si bien aún se hallan alejados de los estándares existentes en las áreas de la OCDE y Unión Europea. La mayoría de países latinoamericanos presentan niveles especialmente bajos en este indicador. En el caso de España, a pesar del incremento en el número de accesos mediante *banda ancha* que mostraba el cuadro anterior, este indicador de *velocidad* de navegación no alcanzaba en 2004 el sesenta por ciento de la obtenida para el conjunto de la Unión Europea.

Otro aspecto cualitativo y especialmente relevante desde el punto de vista de la ampliación de los usos de *Internet* hacia actividades económicas es el grado de seguridad en que

se desarrollan estas transacciones. Según Netcraft, en el año 2004 había unos 300.000 servidores *seguros* en el mundo, de un total de 51 millones de servidores disponibles<sup>13</sup>. Como se observa en el Cuadro 6, en el área del español el retraso en el porcentaje de servidores que permitan un acceso seguro a *Internet* es muy elevado. Esto puede condicionar enormemente parte de los usos comerciales que permite *Internet* y por tanto parte de las ganancias de eficiencia relacionadas con su utilización. En este sentido, un estudio realizado por Naciones Unidas (2004) en América Latina revela que la principal barrera que encuentran las empresas para usar *Internet* es la falta de seguridad en las transacciones.

<sup>13</sup> Un servidor seguro se caracteriza porque toda la comunicación que se produce entre el cliente (cualquier navegador) y el servidor (servidor *web*) viaja encriptada por la red, con ello se garantiza la privacidad de los datos que se transmiten. Este tipo de servidores son los que se utilizan para el comercio electrónico, la banca en casa o para la realización de declaraciones de la renta a través de Internet, entre otros usos posibles.

Por último, un aspecto relevante en la utilización de *Internet* es la proximidad que confiere a actividades que regularmente realizan los ciudadanos, como son las relaciones con las Administraciones Públicas. Esta proximidad se traduce en una reducción de los costes, en términos de tiempo, asociados a los trámites administrativos, así como un acceso inmediato a la información ofrecida. El esfuerzo en la puesta a disposición por parte de las Administraciones Públicas de servicios para sus ciudadanos puede suponer, además de las mejoras en la gestión de los recursos públicos, un ejemplo de actuación para las empresas. Además, en la medida en que la Administración se enfrenta a los problemas que presenta el uso de las TIC, su propia experiencia puede servirle para diseñar las estrategias más adecuadas para conseguir la adecuada implantación de estas nuevas tecnologías en sus países.

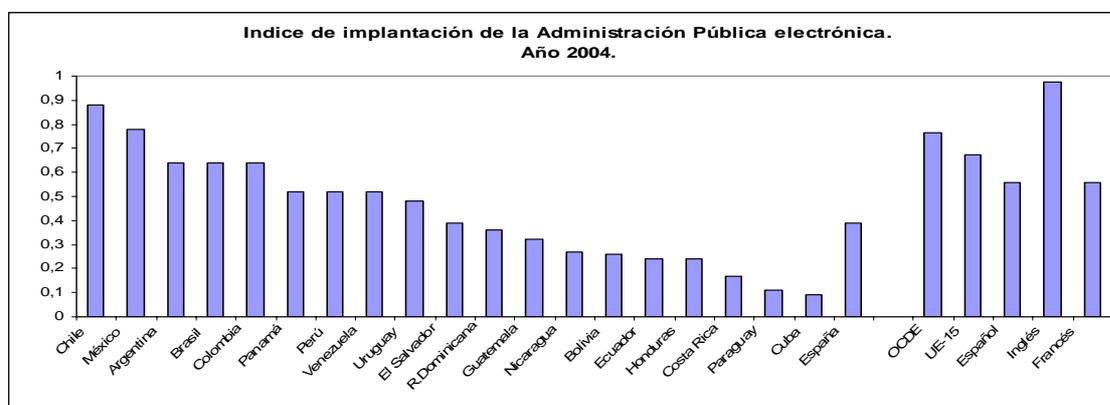
La observación del grado de implantación que tiene la Administración Pública electrónica en estos países, que se muestra en el Gráfico 5, hace ver que aún queda un largo camino por recorrer para el desarrollo de estos servicios. Sin embargo, la imagen no es totalmente negativa para el área del español, pues algunos Gobiernos han realizado importantes esfuerzos, casos de Chile y México, seguidos de cerca por Argentina, Brasil y Colombia. En el extremo opuesto se encuentran países como Cuba, Paraguay o Costa Rica, en los que el grado de implantación es muy bajo por el momento.

**Cuadro 6**  
**Servidores seguros (por millón de habitantes)**

	2004
Argentina	10,18
Bolivia	1,67
Brasil	11,44
Chile	18,95
Colombia	3,84
Costa Rica	53,20
Cuba	0,09
Ecuador	2,88
El Salvador	5,29
Guatemala	4,42
Honduras	4,14
México	6,56
Nicaragua	2,29
Panamá	49,17
Paraguay	1,33
Perú	4,87
Puerto Rico	30,28
Rep.Dominicana	3,41
Uruguay	28,69
Venezuela	4,24
España	69,12
UE-15	162,81
OCDE	284,41
Español	14,13
Inglés	630,64
Francés	149,99

FUENTE: UIT (2006), Netcraft y elaboración propia.

**Gráfico 5**  
**Administración Pública electrónica**



FUENTE: World Economic Forum (2006) y Banco Mundial (2006).

### 3. Situación del español en la Sociedad de la Información: presencia en Internet

Como se constataba en el apartado anterior, el área hispanohablante ha experimentado en los últimos años un importante avance en el desarrollo de la Sociedad de la Información. La implantación de las nuevas tecnologías se ha materializado en un mayor acceso de la población a nuevos medios de comunicación hasta entonces no disponibles. Sin embargo, también se ha podido comprobar tanto la situación de retraso relativo en la que sigue instalada el área del español frente a otras áreas lingüísticas, como las importantes diferencias existentes entre los países latinoamericanos en muchos indicadores de acceso a los nuevos servicios ofrecidos por las TIC.

El objetivo de este apartado es analizar la presencia del idioma español<sup>14</sup> en la que es hoy la red más utilizada mundialmente, la *World Wide Web*. Ahora bien, la medición de este fenómeno resulta muy complicada por las dificultades a las que se enfrenta el cálculo del número de páginas existentes en cada idioma<sup>15</sup>. Sin embargo, a nuestro juicio, representa una medición adecuada de la presencia idiomática en Internet. Otros indicadores que en ocasiones suelen emplearse para aproximar este fenómeno, como el número de *host* o *internautas* en los países donde se hablan los respectivos idiomas, no creemos que la recoja satisfactoriamente, pudiendo presentar distintos sesgos en su medición.

La Fundación Redes y Desarrollo (FUNREDES) realiza desde el año 1996 estudios orientados a la estimación del volumen de páginas web existentes en lenguas neolatinas<sup>16</sup>. Aho-

ra bien, como señala Millán (2000), además de otros problemas de la metodología empleada, la contabilización de páginas web en los distintos idiomas tal vez no tuviera en cuenta la totalidad del espacio web, sino que puede que se centrara en páginas de mayor antigüedad lo que podría sesgar los resultados obtenidos.

Los datos ofrecidos permiten apreciar (Gráfico 6), en primer lugar, el dominio del inglés en *Internet*. Sin embargo, al mismo tiempo se observa una pérdida del peso relativo que ha sufrido este idioma durante el período analizado, pasando de representar las tres cuartas partes del total mundial a menos de la mitad. El conjunto de idiomas que mayor peso habría ganado en el período 1998 – 2005 sería el representado en el grupo *Resto*. Pese a no disponer de información desagregada de los idiomas incluidos, todo parece apuntar al crecimiento del idioma chino y, en menor medida del hindi, como principales responsables de la evolución de este grupo<sup>17</sup>. El español, por otra parte, ganó peso relativo en la primera mitad del período pero lo perdió en la segunda mitad, si bien el saldo neto resultó positivo.

Resulta llamativo el caso del alemán que, hablado por alrededor de un centenar de millones de personas en el mundo<sup>18</sup>, frente a los más de 400 millones que hablan el español, alcanza una cuota del 7 por ciento, superior a la obtenida por este último idioma o por el francés. Es posible que detrás de este hecho se encuentren algunos factores de tipo cualitativo, como el papel jugado por Alemania en la Unión Europea y su consideración de lengua de referencia en esta área, o la influencia de su lengua en Europa del Este. Pero también es posible que el desarrollo mostrado en las TIC y el estadio en el que se encuentra la Sociedad de la Información en es-

<sup>14</sup> En este apartado sólo se ofrece una visión general de la situación del español en Internet. El lector interesado en profundizar en el tema puede encontrar un análisis más detallado en la monografía que, dirigida por Guillermo Rojo, se integra en el proyecto general del que ésta también forma parte.

<sup>15</sup> Para un mayor detalle sobre los problemas a los que se enfrenta la medición de la presencia de los idiomas en Internet pueden consultarse algunos de los trabajos que sobre este tema ha publicado José Antonio Millán: [www.jamillan.com](http://www.jamillan.com).

<sup>16</sup> Los primeros estudios se centraban en el inglés, el francés y el español. Posteriormente, se ha ido ampliando el espectro de países para incluir el alemán, el portugués, el italiano y el

rumano. La metodología utilizada puede consultarse en el Quinto Estudio de la Lengua disponible a través de la página web: [www.funredes.org](http://www.funredes.org).

<sup>17</sup> Esta afirmación se basa en la participación de China en la distribución de internautas en 2005 (13% mundial) y a la tendencia de crecimiento mostrada por esta variable en los últimos años (un incremento superior al 300% en el período 2000-2006). En el caso del hindi, el crecimiento en el número de los internautas hindúes ha sido espectacular en los últimos años, aunque su peso en el total mundial sólo ascendía al 5% en 2005.

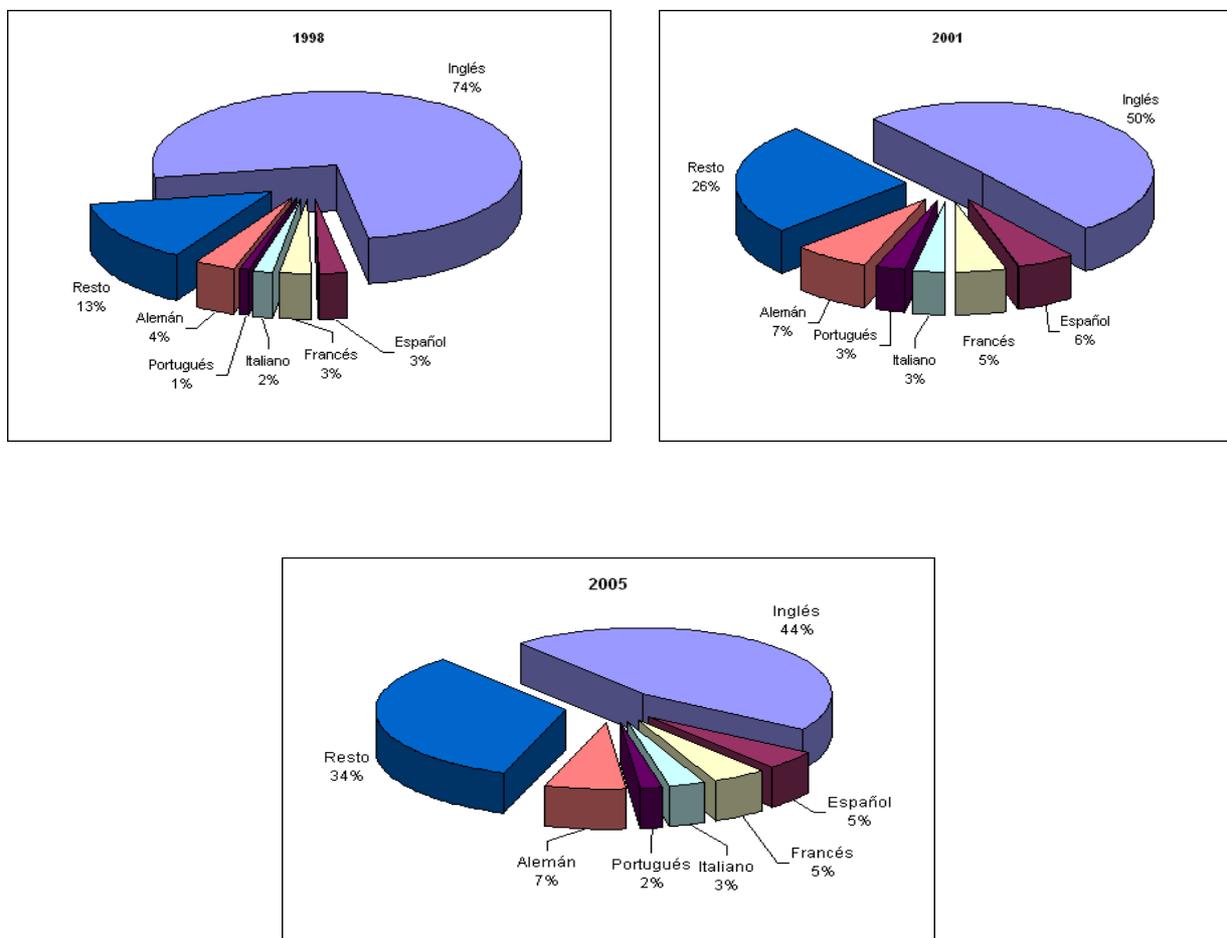
<sup>18</sup> Dato ofrecido por Ethnologue para 1991.

te país condicione decididamente un peso de esta lengua por encima del obtenido para otras con una población de hablantes más elevada. De hecho esta hipótesis es a la que, como se indicó en la introducción, pretende darse respuesta en el siguiente apartado.

Dado que el análisis realizado en este estudio se centra en la comparación de las tres áreas lingüísticas del español, el inglés y el

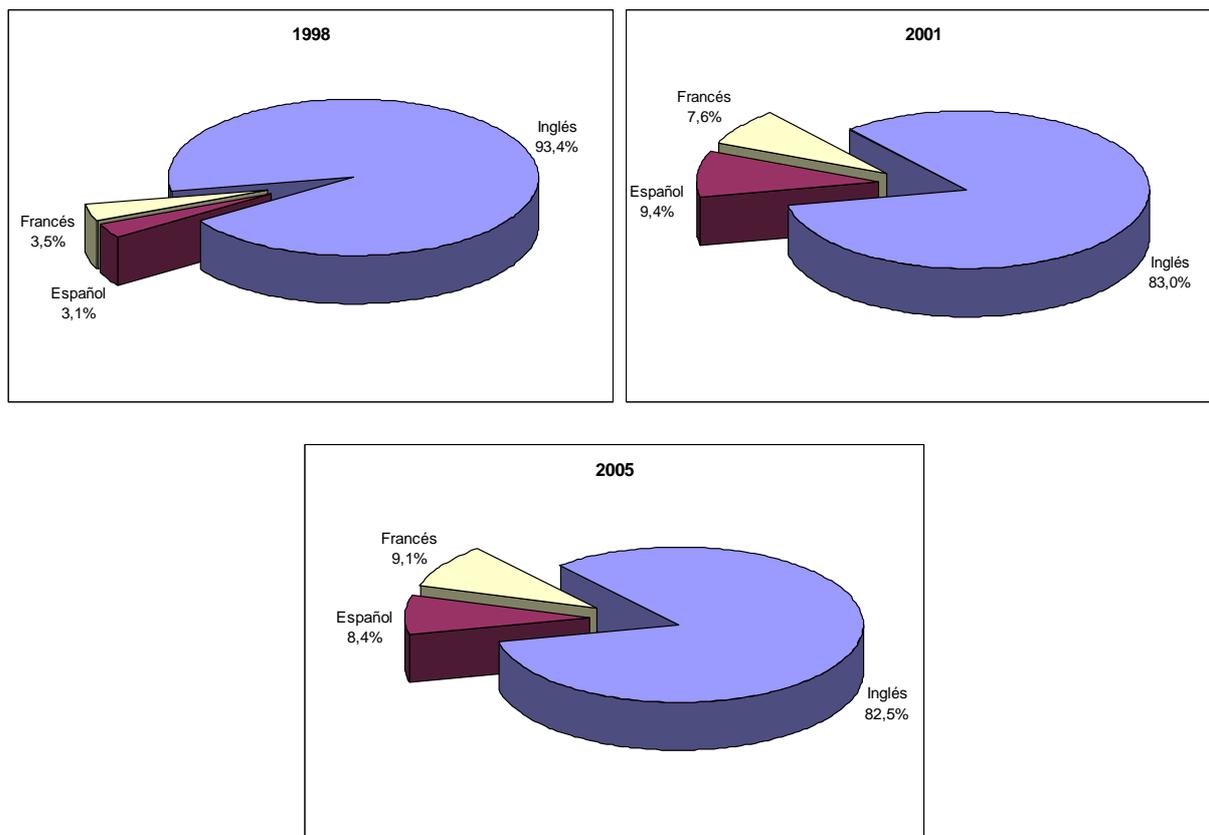
francés, se presenta en el Gráfico 7 la proporción que representan sólo estos tres idiomas. En este caso se observa como el predominio del inglés sobre las otras dos lenguas es evidente, situándose a una distancia muy superior a la mostrada anteriormente respecto al desarrollo de la Sociedad de la Información por áreas lingüísticas. Por tanto no es esperable una simple relación lineal entre ambos aspectos, como se comentará posteriormente.

**Gráfico 6**  
**Presencia de las lenguas en Internet**



FUENTE: FUNREDES (2005).

**Gráfico 7**  
**Presencia de las lenguas en Internet en las tres áreas lingüísticas analizadas**



FUENTE: FUNREDES (2005).

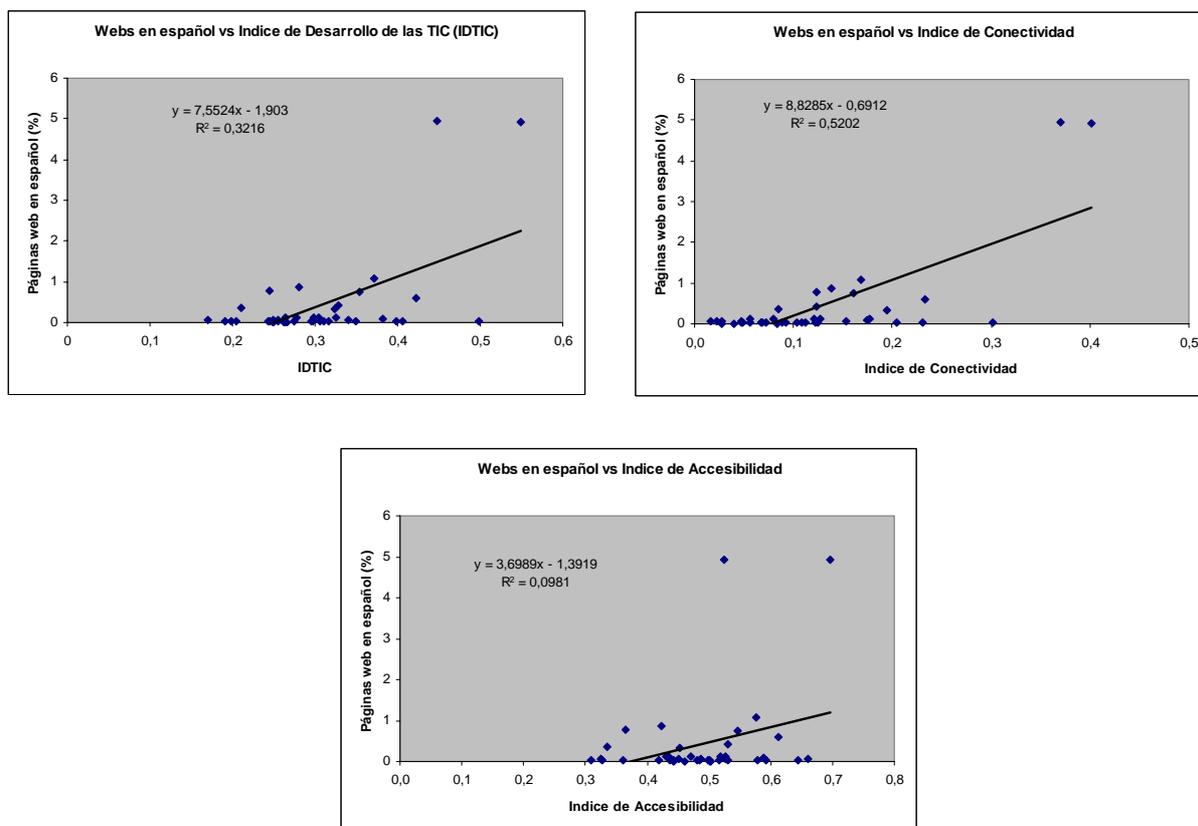
#### 4. Determinantes de la presencia del español en Internet

En los apartados anteriores se ha querido mostrar un panorama de la situación en la que se encuentra la Sociedad de la Información en distintos países y áreas lingüísticas, así como de la presencia de las correspondientes lenguas en el medio que mayor crecimiento ha experimentado: *Internet*. En este apartado, por su parte, se pretende vincular ambas situaciones, mostrando la relación entre el avance en la conectividad y accesibilidad de las TIC y la presencia de los idiomas, en nuestro caso el español, en *Internet*. La hipótesis inicial en este análisis, y que fue ya

enunciada en la introducción, es que la presencia de los idiomas en este medio viene condicionada, en gran medida, por el desarrollo de la Sociedad de la Información experimentado en los países en donde se hablan las respectivas lenguas. Lógicamente este no es el único factor que influye en la presencia idiomática, pero al poder ser cuantificado, permite ofrecer escenarios de evolución futura para el español.

Con las cautelas ya mencionadas, se pretende contrastar la hipótesis enunciada antes a partir de la información obtenida para los distintos países hispanohablantes. Concretamente, la presencia del español en la red se ha medido a través del porcentaje de páginas web en castellano en estos países con respecto al conjunto de páginas web en los

## Gráfico 8 Relación entre el peso de las web en español y diversos indicadores de desarrollo de las TIC



tres idiomas de referencia en este estudio: inglés, francés y español<sup>19</sup>.

En primer lugar, se representa de manera gráfica la relación entre páginas web y el indicador de difusión de las TIC elaborado por la UNCTAD. En él se recogen distintas variables que son agrupadas a su vez en dos grandes factores: conectividad y accesibilidad. Como ya se indicó anteriormente, el primero pretende incorporar una medida del desarrollo de las infraestructuras de conexión existentes en los distintos países. Sería más bien un indicador de los factores de limitación para la incorporación de los individuos a la Sociedad de la Información. Por su parte, la ac-

cesibilidad estaría vinculada más a factores que determinan las posibilidades de utilización de las infraestructuras existentes. En los tres casos que se muestran en el Gráfico 8 la relación existente es positiva y significativa, siendo el índice de conectividad el que presenta un mayor poder explicativo de la presencia de páginas web en castellano en los países de esta área.

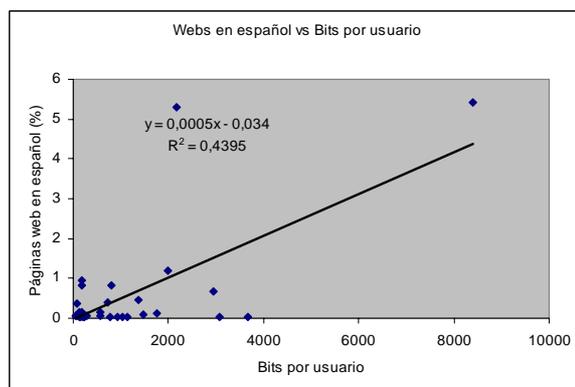
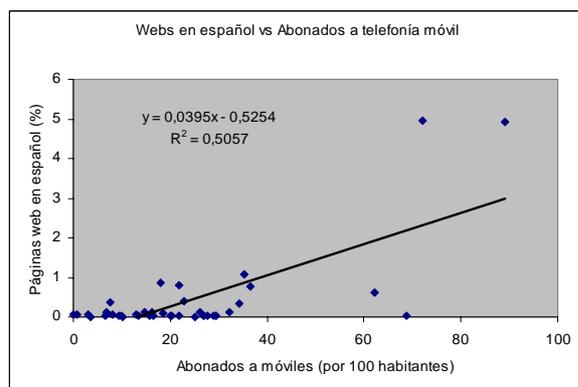
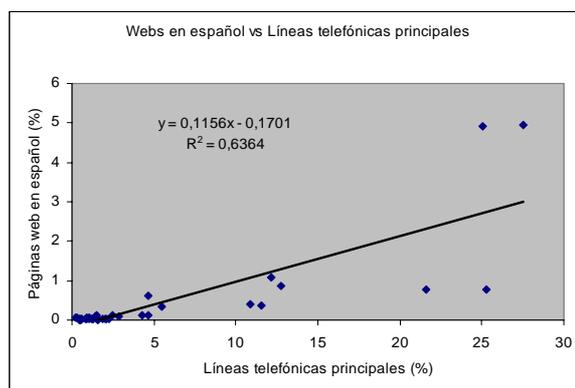
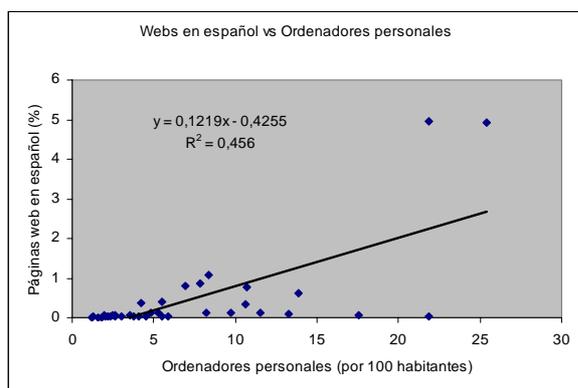
A continuación, con el objetivo de poder analizar de un modo más detallado cada uno de los índices representados, conectividad y accesibilidad, se ha procedido a desagregarlos en las principales variables disponibles que captan cada uno de estos aspectos. Respecto a la conectividad, se han utilizado cuatro variables que de modo conjunto ofrecen una idea de la implantación y evolución de las infraestructuras que condicionan la conexión a *Internet* en el área hispanohablante. Como puede observarse, todas ellas se encuentran positivamente correlacionadas con la pre-

<sup>19</sup> Hay que anotar que se dispone de un número reducido de observaciones, dado que sólo se cuenta con dos cortes transversales, lo cual dificulta notablemente la inclusión de un número mayor de variables explicativas en las regresiones. Además, existe una elevada correlación entre las distintas variables que puede provocar problemas de multicolinealidad estadística.

sencia de páginas web en español. Las dos variables que mejor explican esta presencia serían el porcentaje de líneas principales fijas y el número de abonados a la telefonía móvil, ambos son indicadores de la amplitud de la red de telecomunicaciones. De manera similar, el número de ordenadores *per capita* sería también un elemento que mostraría la limitación en la implantación de la Sociedad

de la Información en los países hispanohablantes. Por su parte, el número de bits por usuarios incorpora un elemento más cualitativo en el desarrollo de las redes de conexión, destacando la importancia de contar con conexiones de *banda ancha* que permitan un acceso *pleno* a muchos de los servicios ofrecidos en *Internet*.

**Gráfico 9**  
**Relación entre el peso de las web en español y diversos indicadores de conectividad**



Por otro lado, respecto a la accesibilidad, las variables utilizadas tratan de captar cuáles son los principales factores que determinan la utilización que se hace de las redes de comunicación. No se trataría de medir las infraestructuras de acceso como en el caso de la conectividad, sino otros factores económicos o sociales que limitan la generalización del uso de *Internet*. En este caso, dada la mayor dificultad de medida de estos factores, se han empleado cuatro variables que intentan aproximarlos.

Como era de esperar, el porcentaje de suscriptores, indicador asociado al desarrollo de la Sociedad de la Información, y que podría considerarse en cierta manera cercano a la oferta de contenidos en *Internet*, es una de las variables con mayor poder explicativo respecto a la presencia de los idiomas en *Internet*<sup>20</sup>. Otra variable estrechamente rela-

<sup>20</sup> Por su parte, aun presentando también una relación positiva con la variable dependiente, el porcentaje de población usuaria de *Internet* podría considerarse más cercano a la demanda de contenidos en *Internet*, ya que incluye, además de

cionada con la presencia idiomática es la renta *per capita*. Esta variable puede considerarse un indicador resumen de diversos aspectos económicos, o sociales de los países. La indisponibilidad de información desagregada sobre aspectos más concretos impide la inclusión de otras variables más cercanas a éstos.

Una variable que se esperaría cercana a las posibilidades de uso de *Internet* por parte de la población es el grado de alfabetización. Aunque con menor potencial explicativo, sí muestra una relación positiva con la presencia del castellano en *Internet*. Por último, se ha introducido una variable que pretende incorporar el papel de las Administraciones Públicas como impulsor de la presencia de contenidos en *Internet* en los distintos países hispanohablantes, incluso directamente a través de la oferta de información y de procedimientos administrativos *en línea*. Su relación positiva con la variable a explicar sugiere también la posibilidad de efectos indirectos en esta vinculación, a través del desarrollo de la Sociedad de la Información que pueden potenciar con distintas medidas los Gobiernos.

Adicional al análisis gráfico realizado, se ha llevado a cabo un análisis estadístico de tipo ANOVA para la elección de las variables que presentan un mayor poder explicativo de la presencia de páginas web en español en los países de esta área idiomática: el porcentaje de población suscrita a *Internet*, la renta *per capita* y el número de líneas principales. Estas tres variables explicarían, aproximadamente, el 90 por ciento del comportamiento de la variable dependiente<sup>21</sup>. Como se muestra en el Cuadro 7, en los tres casos la relación es positiva y significativa estadísticamente. En los gráficos mostrados anteriormente ya se observaba la relación individualizada de algunas de estas variables con la presencia idiomática. Hay que tener en cuenta, que en el caso de esta tercera variable, número de líneas, al ser introducida en términos absolutos y no relativos como las an-

---

a la población suscrita, la que utiliza Internet en el trabajo o en otros tipos de accesos colectivos.

<sup>21</sup> Nótese que con la estimación que se realiza se pretende explicar el comportamiento de la presencia del castellano en *Internet* en función de distintas variables, pero circunscrito al área hispanohablante.

teriores, puede interpretarse también como un factor de escala, que captase la relación de la presencia idiomática con el tamaño poblacional de los distintos países<sup>22</sup>.

Con el fin de ilustrar el análisis llevado a cabo, se presentan distintas simulaciones a partir de la relación mostrada por los datos. La inclusión de información referida a otras áreas lingüísticas o la ampliación del número de años utilizados, en este caso sólo dos (2001 y 2005), podría alterar los resultados que aquí se ofrecen. Por tanto es necesario interpretarlas con cautela.

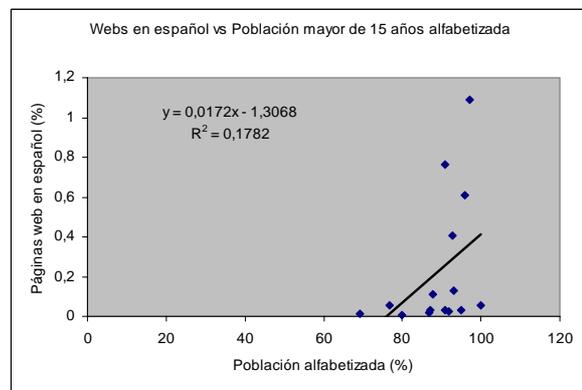
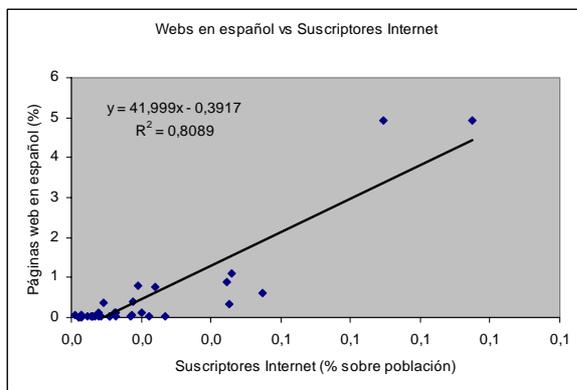
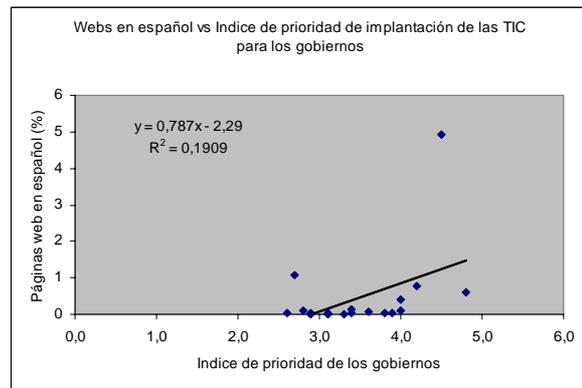
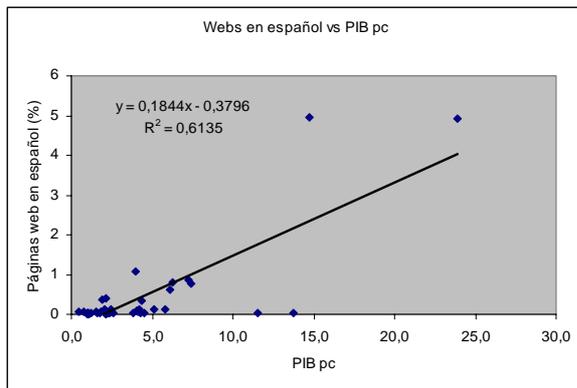
El Cuadro 7 recoge los resultados de las simulaciones realizadas. En primer lugar, se observa cómo en caso de duplicarse el nivel actual de cada una de las tres variables consideradas, en media, para el conjunto de países hispanohablantes, la presencia del español en la red aumentaría un 26 por ciento. En segundo lugar, otra simulación posible y que en gran medida sugiere el análisis comparado realizado hasta ahora, consistiría en suponer que el área hispanohablante presenta unos niveles de renta *per capita*, porcentaje de la población suscrita a *Internet* y líneas telefónicas principales, similares a los del área idiomática de la lengua con mayor presencia en *Internet* como es el inglés. El resultado obtenido implica un incremento de la presencia de páginas web en español del 165 por ciento, lo que llevaría casi a triplicar el nivel alcanzado en 2005 por el español respecto a los tres idiomas de referencia en este estudio.

---

<sup>22</sup> De hecho, el número de líneas fijas principales muestra una elevada correlación con la población de los diferentes países, superior al 80 por ciento.

## Gráfico 10

### Relación entre el peso de las web en español y diversos indicadores de accesibilidad



A pesar del fuerte crecimiento que experimentaría el castellano, no obstante, su presencia en *Internet* que se situaría alrededor del 23 por ciento, seguiría estando muy por detrás de la que mantendría la lengua inglesa. Esto evidencia cómo el comportamiento que capta la regresión realizada, que permite explicar la adscripción de páginas web en los distintos países hispanohablantes en función de las capacidades de conexión y económicas en estos países, no permite, sin embargo,

explicar el *exceso* de presencia del inglés en *Internet*. Por tanto se pone claramente de manifiesto la existencia de otros factores no incluidos aquí y que condicionarían la presencia de los idiomas en *Internet*. El dominio que a pesar de la disminución de su presencia sigue teniendo el inglés obedece a otros factores. Estos, a su vez, explicarían su condición de *lengua franca* en múltiples actividades comerciales, científicas o culturales, y en general, en aquellas con una dimensión internacional.

## Cuadro 7 Determinantes de la presencia del español en Internet

	Regresión	Simulaciones	
		Duplicando valores	Igualando al área anglófona
PIB <i>per capita</i>	0,11* (0,05)	8,70%	40,20%
Suscriptores	17,04* (8,16)	8,26%	41,55%
Líneas	0,04* (0,02)	8,74%	82,95%
Coefficiente de determinación	0,87		
Incremento total		25,71%	164,69%

Nota: Errores estándar entre paréntesis. En la estimación se ha incluido una constante.  
\*Significativo al 5%.

## 5. Reflexiones finales

El análisis llevado a cabo para la comunidad lingüística del español vincula claramente la presencia del castellano en *Internet* con el estadio en que se encuentra la Sociedad de la Información en estos países. Las estimaciones estadísticas realizadas permitirían al mismo tiempo un ejercicio de simulación que aportaría justificación a esta afirmación. Bajo el supuesto de un nivel similar en el área hispanohablante y anglófona, tanto en el acceso a las redes de información como en renta, el español aumentaría notablemente su presencia en *Internet* hasta casi triplicarla. A pesar de ello, el inglés seguiría siendo el idioma dominante en este medio. Por tanto, esta ligazón no condiciona determinísticamente una relación de causalidad. Parece observarse un límite en la presencia de los idiomas vinculada al desarrollo de las TIC.

Habría muchos otros factores que modularían la presencia de los idiomas en *Internet*. La vitalidad social, cultural o económica de los países (más allá de la que pueden aproximar las cifras de renta *per capita*) previsiblemente favorecería la utilización de las distintas lenguas. Pensemos en actividades de investigación en la mayoría de campos científicos, en actividades cinematográficas o de

creación de programas informáticos, o en otras muchas áreas donde el inglés es *lingua franca*, en muchos casos en clara expansión.

Hay que recordar que el desarrollo inicial de las TIC y, en concreto de *Internet*, en Estados Unidos, junto al control que de esta red se ha realizado tradicionalmente desde este país, puede que suponga un elemento relevante en el análisis. Probablemente no sólo implique un factor de inercia en la presencia idiomática, dado el proceso acumulativo de los contenidos presentes en *Internet*, sino que constituya un elemento de difícil superación. Esta especulación, a la luz de los datos manejados, supondría que, en este caso que nos ocupa, el de la presencia dominante del inglés en *Internet*, llegar primero era lo más importante. O para decirlo con las palabras de Juan Cueto, relativas a la inicial vinculación que él encuentra entre tecnología y lengua: “no fueron los libros sino las pantallas las que levantaron el actual imperio de la lengua inglesa”.

De manera sintética, para finalizar, lo que se juega en este momento no es la preeminencia del inglés en los nuevos medios de comunicación e información como *Internet*. Más bien se trataría de *luchar* por el segundo o tercer puesto, tras el más que probable des-

pegue del chino. En este sentido, desde nuestro punto de vista se puede ser optimista. La presencia del español en *Internet* puede ampliarse sustancialmente, ya que el efecto positivo del desarrollo económico y de las infraestructuras tiene un *largo recorrido*, sobre todo en el caso del área latinoamericana y por tanto los efectos positivos sobre la pre-

sencia del castellano en *Internet* son más prometedores que para otras lenguas. De ahí que sea necesario acometer los esfuerzos necesarios por parte de todos los agentes implicados, y especialmente por parte de las Administraciones Públicas, para ampliar la Sociedad de la Información a la mayor parte de la población hispanohablante.

## Referencias bibliográficas

Alis Technologies (1997), <http://alis.isoc.org/palmares.en.html>

Banco Mundial (2006), *Information and communications for development. Global trends and policies*, Washington.

Barro, R. J. y J. W. Lee (2000), *International data on educational attainment: updates and implications*, CID Working Paper 42.

Bresnahan, T. F., E. Brynjolfsson y L. M. Hitt (2002), "Information technology, workplace organisation, and the demand for skilled labor: firm-level evidence", *Quarterly Journal of Economics* 112, p. 339–376.

CEPAL (2005), *Políticas públicas para el desarrollo de sociedades de información en América Latina y el Caribe*, Naciones Unidas, Santiago de Chile.

Cristal, D. (1995), *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*, Cambridge University Press.

Cueto, J. (2003), "Las máquinas de la lengua", en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Círculo de lectores y Plaza&Janes, Madrid, págs. 12-20.

Ethnologue, <http://www.ethnologue.com>

FUNREDES, <http://www.funredes.org>

Gretton, P., J. Gali y D. Parham (2004), "The effect of ICTs and complementary innovations on Australian productivity growth", en OECD (ed.), *The economic impact of ICT. Measurement, evidence and implications*, OECD, Paris.

Harris, R. G. (1998), "The economics of language in a virtually integrated global economy", en A. Breton (ed.), *Economic approaches to language and bilingualism*, New Canadian Perspectives, Department of Economics, University of Toronto, Ottawa.

Hollenstein, H. (2004), "Determinants of the adoption of Information and Communication Technologies (ICT): An empirical analysis based on firm-level data for the Swiss business sector", *Structural Change and Economic Dynamics* 15, p. 315–342.

Jipp, A. (1963), *La riqueza de las naciones y la densidad telefónica*, Unión Internacional de Telecomunicaciones, Ginebra.

Jorgenson, D. J., M. S. Ho y K. J. Stiroh (2006), "Potential growth of the U.S. economy: will the U.S. productivity resurgence continue", *Business Economics*, Vol. 41, No. 1, pp. 7-16.

Millán, J. A. (2005), *La métrica de las lenguas en Internet*, <http://jamillan.com/espse.htm>

Naciones Unidas (2001), *The digital divide report: ICT diffusion index 2001*, Nueva York y Ginebra.

Naciones Unidas (2004), *E-commerce and development report 2004*, Naciones Unidas, Nueva York y Ginebra.

Naciones Unidas (2005), *The digital divide report: ICT diffusion index 2005*, Nueva York y Ginebra.

Nader, F.H. (2004), *Mail trends*, Pitney Bowes w.p., num. 2.

Netcraft, <http://www.netcraft.com>

OCDE (2005), *Main economic indicators*, Paris.

Reynolds, T., C. Kenny, J. Liu y C. Z. Qiang (2004), "Networking for foreign direct investment: the telecommunications industry and its effect on investment", *Information Economics and Policy*, 16, pp. 159–164.

Unión Internacional de Telecomunicaciones (2006), *World telecommunication indicators*, Ginebra.

Villatoro, P. y A. Silva (2005), *Estrategias, programas y experiencias de superación de la brecha digital y universalización del acceso a las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC). Un panorama regional*, CEPAL, Serie Políticas Sociales, núm. 101.

World Economic Forum (2006), <http://www.weforum.org>.

## **Títulos publicados**

- DT 04/07**      Quirós Romero, Cipriano; Crespo Galán, Jorge  
*Sociedad de la Información y presencia del español en Internet*
- DT 03/06**      Moreno Fernández, Francisco; Otero Roth, Jaime  
*Demografía de la lengua española*
- DT 02/06**      Alonso, José Antonio  
*Naturaleza económica de la lengua*
- DT 01/06**      Jiménez, Juan Carlos  
*La Economía de la lengua: una visión de conjunto*